



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués

Materia	Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01216			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Janeiro Espiñeira, José Luís			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia supón fornecer técnicas e criterios de análise da documentación económico-comercial máis empregada nos espazos de Portugal, Brasil, Galicia e España, co obxecto de acadar unha boa competencia para a tradución especializada neste ámbito do portugués ao galego/español e viceversa.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

O obxectivo xeral é a especialización na análise de textos e documentos pertencentes ao ámbito económico e comercial, en particular á tipoloxía empregada en Portugal e en Brasil, para facer tradución especializada do portugués ao galego ou español e viceversa. Para acadar esta especialización cómpre previamente ter:

A2
A6
A8
B4
B8
B9

Comprensión das equivalencias nocionais e terminolóxicas no ámbito do dereito e na combinación lingüística port-gal/esp.

Entender as diferenzas entre os distintos sistemas xurídicos e as súas expresións idiomáticas.

Discernir e analizar problemas específicos da tradución desta especialidade.

Adquirir criterios, técnicas e ferramentas axeitadas para resolver os problemas de tradución máis comúns.

Contidos

Tema	
1. A tradución de textos xurídicos e administrativos. A tradución xurídica e a tradución xurada.	1.1. Definición dos ámbitos de traballo na tradución de textos xurídicos, en xeral, e administrativos, en particular.
2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español.	1.2. Diferenciación entre tradución xurídica e xurada: puntos de conexión e coincidencia.
3. Tipos de documentos.	2.1. Os ordenamentos xurídicos portugués, brasileiro e español. Análise contrastiva.
4. Documentación, terminoloxía e textos paralelos.	2.2. Organigramas xudiciais e administrativos nos principais Estados que empregan as linguas de traballo.
	3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedades, poderes, manifestacións, ...)
	3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio, ...)
	3.3. Documentos rexistrals (Certificado de nacemento, casamento, defunción, antecedentes penais, ...)
	3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos, ...)
	4.1. Elaboración de glosarios terminolóxicos.
	4.2. Análise de fontes documentais específicas.
	4.3. Ferramentas e estratexias aplicadas á tradución especializada.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	23	0	23
Estudo de casos/análises de situacións	0	23	23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	90	90
Traballos e proxectos	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	10	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias Sesións de exposición teórica re/introdutoria no ámbito da tradución especializada obxecto do mestrado.
Debate e escollo das vías formativas avanzadas e escolma de documentos e modelos textuais

Estudo de casos/análises Encomendas de tradución asistida mediante o apoio persoal docente, directo e telemático.
de situacións

Progresiva adquisición de técnicas e destrezas para o estudo e a análise dos problemas específicos achados en modelos comúns da tradución especializada neste ámbito profesional.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma Criterios e fundamentación para a resolución de problemas nocionais e terminolóxicos na tradución xurídica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Favorecerase a participación individual do alumnado mediante a interacción co resto do grupo. Asemade, en todo momento o docente prestará o seu apoio, tanto presencial como mediante as TIC, para resolver dúbidas, orientar o traballo e ir avaliando os resultados da aprendizaxe.
Estudo de casos/análises de situacións	Favorecerase a participación individual do alumnado mediante a interacción co resto do grupo. Asemade, en todo momento o docente prestará o seu apoio, tanto presencial como mediante as TIC, para resolver dúbidas, orientar o traballo e ir avaliando os resultados da aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Favorecerase a participación individual do alumnado mediante a interacción co resto do grupo. Asemade, en todo momento o docente prestará o seu apoio, tanto presencial como mediante as TIC, para resolver dúbidas, orientar o traballo e ir avaliando os resultados da aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter xurídico- administrativo	50
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Desenvolvemento de probas prácticas dirixidas á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa.	25
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Resolución de probas de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

VVAA, **GITRAD**,

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**,

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, 2001,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996,

Esta bibliografía básica completarase nas sesións de traballo, conforme a súa pertinente adecuación aos documentos de traballo.

Recomendacións